

October 2007  
Volume 122 Number 5

# PMLA

*Special Topic*  
*Remapping Genre*



*Publication of the Modern Language Association of America*

October 2007  
Volume 122 Number 5

# PMLA

---

*Publications of the Modern Language Association of America*

Published six times a year by the association

THE MODERN LANGUAGE  
ASSOCIATION OF AMERICA

[ Organized 1883, Incorporated 1900 ]

*Officers for the Year 2007*

President: MICHAEL HOLQUIST  
*Yale University*

First Vice President: GERALD GRAFF  
*University of Illinois, Chicago*

Second Vice President: CATHERINE PORTER  
*State University of New York College at Cortland*

Executive Director: ROSEMARY G. FEAL

*Executive Council*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2007

MARILYN GADDIS ROSE  
*Binghamton University,  
State University of New York*

JOHN GUILLORY  
*New York University*

YOLANDA MARTÍNEZ-SAN MIGUEL  
*University of Pennsylvania*

GUY STERN  
*Wayne State University*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2008

MARY N. LAYOUN  
*University of Wisconsin, Madison*

HORTENSE J. SPILLERS  
*Vanderbilt University*

PRISCILLA WALD  
*Duke University*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2009

CHARLES ALTIERI  
*University of California, Berkeley*

DORIAN F. BELL  
*Stanford University*

ANNE RUGGLES GERE  
*University of Michigan, Ann Arbor*

PAULA RABINOWITZ  
*University of Minnesota, Twin Cities*

FOR THE TERM ENDING 31 DECEMBER 2010

CARLOS J. ALONSO  
*Columbia University*

JANE HARPER  
*Tarrant County College, Northeast Campus, TX*

FRANCIS ABIOLA IRELE  
*Harvard University*

*Trustees of Invested Funds*

HERBERT LINDENBERGER  
*Stanford, California*

MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee)  
*New York, New York*

CATHARINE R. STIMPSON  
*New York, New York*

*PMLA* (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual (calendar-year) dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income \$80,000–\$100,000), \$125; regular members (income \$100,000–\$120,000), \$145; regular members (income \$120,000–\$140,000), \$165; regular members (income over \$140,000), \$175; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request and at the MLA Web site (<http://www.mla.org/>).

For libraries and other institutions, an electronic and print subscription for 2008 is \$180, and it includes the electronic and print editions of *Profession*, the MLA's annual journal of opinion about the modern language profession. An institutional subscription including a bound volume at the end of the year is \$350, domestic and foreign. Agents deduct four percent as their fee. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. To order an institutional subscription, call or write the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5155; [cgirone@mla.org](mailto:cgirone@mla.org)).

Single copies of the January, March, May, and October issues can be purchased for \$12 each; the September (Directory) issue is \$50; the November (Program) issue is \$35. Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (646 576-5161; [bookorders@mla.org](mailto:bookorders@mla.org)).

An online archive of *PMLA* issues from 1884 to 2001 is available through *JSTOR* (<http://www.jstor.org/>). Volumes up to 2000 can be obtained on microfilm from National Archive Publishing Company, 300 North Zeeb Road, PO Box 998, Ann Arbor, MI 48106-0998 (800 420-6272; <http://www.napubco.com/umi.html>).

The office of publication and editorial offices are located at 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5000; [pmlasubmissions@mla.org](mailto:pmlasubmissions@mla.org)).

All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789 (646 576-5151; [membership@mla.org](mailto:membership@mla.org)). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2007 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660. POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789.

# Contents

OCTOBER 2007

- 1373 A Statement of Editorial Policy  
 1374 Forthcoming in *PMLA*  
 1374 Features in *PMLA*



*Special Topic: Remapping Genre*  
 Coordinated by Wai Chee Dimock and Bruce Robbins

- 1377 Introduction: Genres as Fields of Knowledge  
 WAI CHEE DIMOCK
- 1389 **Genres in Motion**  
 STEPHEN OWEN
- 1394 **The Last Night of All**  
 MICHAEL WOOD
- 1403 **Taskography: Translation as Genre of Literary Labor**  
 EMILY APTER
- 1416 **Remapping Genre through Performance: From  
 "American" to "Hemispheric" Studies**  
 DIANA TAYLOR
- 1431 **Remapping the Crime Novel in the Francophone  
 Caribbean: The Case of Patrick Chamoiseau's *Solibo  
 Magnifique***  
 WENDY KNEPPER
- 1447 **Poetry of Politics and Mourning: Mahmoud Darwish's  
 Genre-Transforming Tribute to Edward W. Said**  
 REBECCA DYER
- 1463 **Race, Region, Rule: Genre and the Case of Charlie Chan**  
 CHARLES J. RZEPKA
- 1482 **Riding Off into the Sunrise: Genre Contingency and the  
 Origin of the Chinese Western**  
 DANIEL FRIED

PUBLICATIONS OF THE  
 MODERN LANGUAGE ASSOCIATION  
 OF AMERICA

[ Published six times a year ]

VOLUMES ONLINE

VOLS. 1–116 (1884–2001), *JSTOR*  
 VOLS. 117–22 (2002–07), *MLAJournals.org*

ONLINE INDEX

VOLS. 1–122 (1884–2007)  
*MLA International Bibliography*

PRINT INDEXES

VOLS. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

Editor

PATRICIA YAEGER

*University of Michigan, Ann Arbor*

*Managing Editor*

JUDY GOULDING

*Associate Managing Editor*

ERIC WIRTH

*Assistant Editors*

JOHN D. GOLBACH, BARNEY LATIMER,

MARGIT LONGBRAKE

*Advertising Manager and Submissions Associate*

ANNABEL SCHNEIDER

*Administrative Assistants*

SARA HASSELBACH, ELIZABETH REICHERT

*Editorial Board*

JANE K. BROWN, 2009

*University of Washington, Seattle*

CHRISTOPHER CASTIGLIA, 2008

*Penn State University, University Park*

SIMON E. GIKANDI, 2009

*Princeton University*

PETER S. HAWKINS, 2008

*Boston University*

RICHARD TERDIMAN, 2008

*University of California, Santa Cruz*

VICKY UNRUH, 2009

*University of Kansas*

*Advisory Committee*

FRANCES R. APARICIO, 2008

*University of Illinois, Chicago*

BRIAN JAMES BAER, 2010

*Kent State University, Kent*

MICHAEL BEARD, 2009

*University of North Dakota*

FAITH E. BEASLEY, 2008

*Dartmouth College*

DAVID F. BELL, 2009

*Duke University*

NINA BERMAN, 2010

*Ohio State University, Columbus*

SARA BLAIR, 2009

*University of Michigan, Ann Arbor*

LOU CHARNON-DEUTSCH, 2008

*Stony Brook University*

JAY CLAYTON, 2008

*Vanderbilt University*

(continued)

*Advisory Committee (continued)*

- TOM CONLEY, 2010  
Harvard University
- RITA COPELAND, 2009  
University of Pennsylvania
- HELEN DEUTSCH, 2010  
University of California, Los Angeles
- JOHN ERNEST, 2009  
West Virginia University, Morgantown
- LYDIA FAKUNDINY, 2008  
Cornell University
- ANA PAULA FERREIRA, 2010  
University of Minnesota, Twin Cities
- BARBARA FUCHS, 2008  
University of Pennsylvania
- CHERYL GLENN, 2008  
Penn State University, University Park
- SUSAN ELIZABETH GUSTAFSON, 2010  
University of Rochester
- URSULA K. HEISE, 2008  
Stanford University
- CHRISTOPHER C. HUDGINS, 2009  
University of Nevada, Las Vegas
- CLARE KINNEY, 2008  
University of Virginia
- JOSEPH LITVAK, 2010  
Tufts University
- LYDIA H. LIU, 2009  
Columbia University
- CHRISTOPHER LOOBY, 2010  
University of California, Los Angeles
- SALLY SIELOFF MAGNAN, 2008  
University of Wisconsin, Madison
- DAVID MARSHALL, 2009  
University of California, Santa Barbara
- FRANCINE R. MASIELLO, 2008  
University of California, Berkeley
- HARUKO MOMMA, 2010  
New York University
- DANA D. NELSON, 2010  
Vanderbilt University
- TEJUMOLA OLANIYAN, 2009  
University of Wisconsin, Madison
- VALÉRIE ORLANDO, 2009  
University of Maryland, College Park
- THOMAS PEPPER, 2010  
University of Minnesota, Twin Cities
- ARKADY PLOTNITSKY, 2009  
Purdue University, West Lafayette
- JED RASULA, 2008  
University of Georgia
- KENNETH M. ROEMER, 2010  
University of Texas, Arlington
- DAVID ROMÁN, 2010  
University of Southern California
- MARGARET ROSENTHAL, 2010  
University of Southern California
- MICHAEL CARL SCHOENFELDT, 2008  
University of Michigan, Ann Arbor
- LISA M. STEINMAN, 2009  
Reed College
- VALERIE TRAUB, 2009  
University of Michigan, Ann Arbor
- STEVEN UNGAR, 2008  
University of Iowa
- DEBORAH ELISE WHITE, 2009  
Emory University
- JENNIFER WICKE, 2009  
University of Virginia
- CYNTHIA YOUNG, 2008  
Boston College

OCTOBER 2007

- 1499 **Lighting Out for the Rough Ground: America's Epic Origins and the Richness of World Literature**  
CHRISTOPHER N. PHILLIPS
- 1516 **Epistemes and Imitations: Thom Gunn on Ben Jonson**  
STEFAN HAWLIN
- 1531 **Pioneers of Inner Space: Drug Autobiography and Manifest Destiny**  
SUSAN ZIEGER
- 1548 **The Sonnet and the Mukhambazi: Genre Wars on the Edges of the Russian Empire**  
HARSHA RAM
- the changing profession**
- 1571 **Database as Genre: The Epic Transformation of Archives**  
ED FOLSOM
- 1580 **Responses to Ed Folsom's "Database as Genre: The Epic Transformation of Archives"**  
JONATHAN FREEDMAN, N. KATHERINE HAYLES, JEROME MCGANN, MEREDITH L. MCGILL, AND PETER STALLYBRASS. REPLY BY ED FOLSOM
- 1613 **The Polyvalent Discourse of Electronic Music**  
ARIELLE SAIBER
- 1626 **"Reproducibles, Rubrics, and Everything You Need": Genre Theory Today**  
JOHN FROW
- 1635 **Genre and the Institution of Research: Three American Instances**  
GEOFFREY GALT HARPHAM
- 1644 **Afterword**  
BRUCE ROBBINS
- The essays by Emily Apter, Ed Folsom, Stephen Owen, and Michael Wood originated as presentations in the session devoted to this special topic at the 2006 MLA convention.*
- 1652 Minutes of the MLA Executive Council
- 1660 Index of Advertisers
- 1664 Index of Authors Advertised
- 1697 Abstracts
- 1701 Contents of Volume 122 (2007)